

Chandos

CHAN 8735



© 1989 Chandos Records Ltd. © 1989 Chandos Records Ltd.
CHANDOS RECORDS LTD,
COLCHESTER, ENGLAND

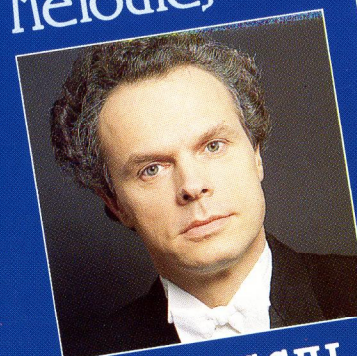
BERLIOZ
Les Nuits d'été



**BERNADETTE
GREEVY**
mezzo-soprano

**ULSTER
ORCHESTRA**

DUPARC
Mélodies



**YAN PASCAL
TORTELIER**
conductor

Chandos
DIGITAL

BERLIOZ · DUPARC

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Les Nuits d'été Op. 7 (30:17)

Théophile Gautier

- [1] I Villanelle (2:18)
Allegretto
- [2] II Le Spectre de la rose (7:08)
Adagio un poco lento e dolce assai
- [3] III Sur les lagunes (Lamento) (5:39)
Andantino
- [4] IV Absence (4:57)
Adagio
- [5] V Au cimetière (Clair de Lune) (5:59)
Andantino non troppo lento
- [6] VI L'Île inconnue (3:50)
Allegro spiritoso

BERNADETTE GREEVY

mezzo-soprano

ULSTER ORCHESTRA

Leader, Richard Howarth

YAN PASCAL TORTELIER

conductor

HENRI DUPARC (1848-1933)

[7] **Chanson triste (3:15)**

Lent

Jean Lahor

[8] **Le Manoir de Rosemonde (2:25)**

Assez vif

Robert de Bonnières

[9] **L'Invitation au voyage (4:23)**

Presque lent

Charles Baudelaire

[10] **Soupir (2:49)**

Lent

Sully Prudhomme

orchestrated by Louis Beydts

[11] **Phidylé (5:37)**

Lent et calme

Leconte de Lisle

[12] **La Vie antérieure (4:23)**

Lent et solennel

Charles Baudelaire

[13] **Sérénade florentine (2:08)**

Assez lent

Jean Lahor

DDD

TT = 55:56

To their contemporaries, Berlioz and Duparc must have seemed unlikely torch-bearers for the rarefied art of French song. Whereas the languorously heavy-lidded Fauré was surely made for what Pierre Bernac has described as the 'sensitive perceptions and impressions' of the French *mélodie* (in itself a more gently evocative word than its German counterpart, the *lied*), Berlioz appeared too much a fiery revolutionary, and Duparc a bluff and sensible bourgeois.

As the poet Théophile Gautier wrote: 'Berlioz represents the romantic musical idea: the breaking up of old moulds... unexpected effects in sound, tumultuous and Shakespearean depth of passion.' In prosaic contrast, Duparc was described by a friend as 'broadly built, stout, rather florid, with rosy cheeks, a golden moustache, a hearty voice and manner, and ever a twinkle in his eye'.

But for both men the outward form masked an extraordinary sensitivity to poetry and the singing voice: a genius for the fusion of French language and music. Gautier went on to say of Berlioz — and the description could just as easily apply to Duparc — that he also displayed 'an amorous and melancholy dreaminess, longings and questionings of the soul, infinite and mysterious sentiments, and that something more than all which escapes language but may be divined in music.' In Duparc's case, this well disguised, but extreme sensibility resulted in a debilitating nervous illness which prevented him from composing from 1885 until his death almost fifty years later in 1933.

Gautier was the poet whose texts Berlioz chose for his uniquely expressive song cycle *Les Nuits d'été*, originally composed for voice and piano in 1840-41. The fourth song, *Absence*, was the first to be orchestrated, in 1843, and Berlioz completed the others in 1856. The cycle opens optimistically with *Villanelle* — a pastoral love song — but then the mood changes to the gentle lament of *Le Spectre de la rose* and the yearning for dead and absent love in *Sur les lagunes* and *Absence*. The final two songs are visions of mythical places: the sombre *Au cimetière*, 'the white tomb... where at sunset a solitary dove sings her sad song', and *L'Île inconnue*, the elusive island where love is eternal.

That last image held a particular fascination for 19th century French artists as they rediscovered the wistfully nostalgic world of the *fêtes galantes*, typified by Watteau's painting *L'Embarquement pour Cythère*. It is not surprising, therefore, to find Baudelaire's complementary poem, *L'Invitation au voyage*, among the texts chosen by Duparc. Duparc's setting, which dates from 1870, was dedicated to his

wife, and as Lotte Lehmann observed: 'the music begins with a delicate weaving, like billowing veils of mist, warmed by the sun, light and silvery'. The atmosphere is similar to that of the almost mystical mountain landscapes of Charles-Marie Dulac — a contemporary painter much admired by Duparc who owned several of his canvasses.

The other Duparc songs recorded here include two from his first set published in 1868: *Chanson triste*, on a poem by Jean Lahor, dedicated to Duparc's brother-in-law (an excellent amateur singer); and the wistfully intimate *Soupir*, on a poem by Sully Prudhomme, dedicated to Duparc's mother. Next in chronological order comes the dramatic *Le Manoir de Rosemonde* (1879), dedicated to Robert de Bonnières who supplied the text. Here we can imagine Duparc following the advice he once gave to a fellow composer: 'Do not write the music to even one line of verse without declaiming it to yourself out loud, with the stresses and gestures'. *Sérénade florentine* (1880) again draws on the poetry of Jean Lahor, while *Phidylé* (1882), dedicated to Ernest Chausson, and *La Vie antérieure* (1884), dedicated to Guy Ropartz, are settings of Leconte de Lisle and Baudelaire.

La Vie antérieure was Duparc's last song, and with its closing reference to 'the sorrowful secret that made me languish' it poignantly reflected the tragedy of Duparc's own creative life. 'Since then', he later wrote, 'I have never been able to compose. Many people believe I have a number of works in my files. There is nothing. I live in regret for what I have not done, without caring about the little that I have done'. Nevertheless, the slim legacy of *mélodies* by both Duparc and Berlioz was to prove a vital inspiration for succeeding generations of French composers.

© 1989 Edward Blakeman

Bernadette Greevy is recognised and acclaimed internationally as one of the finest mezzo-sopranos singing today. She has sung in concert with many of the great orchestras and has given innumerable recitals in all the major capitals of the world.

While it could be said that the art of recital is her first love, she has sung, with conspicuous success, several major operatic roles, including Eboli in Verdi's *Don Carlos*, Charlotte in Massenet's *Werther*, Delilah in Saint-Saëns' *Samson and Delilah*, the title

role in Massenet's *Hérodiade* and Orfeo in Gluck's *Orfeo ed Euridice*.

Bernadette Greevy has made many highly successful recordings, among them a nomination for *Gramophone's* Record of the Year. She has a particular affinity with the music of Mahler and has recently taken part in a major Mahler series in London with the Royal Philharmonic Orchestra under Charles Dutoit, and another highly acclaimed series with the RTE Symphony Orchestra under Janos Furst.

Among the awards with which Bernadette Greevy has been honoured are the Harriet Cohen International Music Award for 'outstanding artistry' and the Order of Merit of the Order of Malta. She has been given an Honorary Doctorate of Music by the National University of Ireland. Most recently the honour of 'Pro Ecclesia et Pontifice' was conferred on her by the Holy See.

In 1985 at the invitation of the Chinese Ministry of Culture, Miss Greevy toured the People's Republic of China where she gave recitals and Master Classes. She has also given Master Classes in New Zealand and gives regular series at the National Concert Hall in Dublin and on RTE Radio and Television.

In March 1988, and as part of the Dublin City Millennium, Trinity College, University of Dublin, conferred on Bernadette Greevy the degree of Doctor of Music.

Yan Pascal Tortelier was born in Paris in 1947. He studied piano and violin from the age of four and at fourteen won first prize for the violin at the Paris Conservatoire. Following early studies with Nadia Boulanger, he went to study conducting with Franco Ferrara in Siena. From 1974-1983 he was leader and Associate Conductor of the Orchestre du Capitole in Toulouse. From 1989/90 he is Principal Conductor and Artistic Director of the Ulster Orchestra in Northern Ireland.

Tortelier has worked with all the major symphony and chamber orchestras in London and throughout the United Kingdom. Guest engagements worldwide include the Cincinnati Symphony, Seattle Symphony, Chamber Symphony of New York, Vancouver Symphony, Helsinki Philharmonic, Warsaw Philharmonic, Barcelona Symphony, Madrid Radio Symphony and Tokyo's Yomiuri Nippon Symphony.

His operatic debut was in 1978 in Toulouse with 'Cosi fan tutte'. He has guested in the opera houses of Paris, Lyon, Naples, Scottish Opera and has done several productions for English National Opera.

Tortelier now makes his home in London and records exclusively for Chandos Records.

Ihren Zeitgenossen müssen Berlioz und Duparc als recht unwahrscheinliche Vorkämpfer der verfeinerten Gattung des französischen Kunstlieds gewesen sein. Der schwermütige Fauré war sicher ein naheliegenderer Repräsentant für die "sinnlichen Wahrnehmungen und Eindrücke" (Pierre Bernac) des Genres der französischen "mélodies" (eine in ihrem stimmungsvoll-sanften Tonfall ungleich eindringlichere Bezeichnung als das deutsche "Lied"), aber Berlioz war in erster Linie ein feuriger Revolutionär und Duparc ein schlichter und vernünftiger Bourgeois.

Der Dichter Théophile Gautier schrieb: "Berlioz repräsentiert die romantische musikalische Idee: das Zertrümmern der alten Formen, unerwartete Klangeffekte, aufwühlende Leidenschaften von Shakespearescher Tiefe." In prosaischem Gegensatz wurde Duparc von einem Freund beschrieben: "breitschultrig, stämmig gebaut, recht beleibt, mit rosigen Wangen, einem goldenen Schnurrbart, herzlicher Stimme und freundlichem Gebaren, immer mit einem Zwinkern im Auge."

Hinter diesem Äußeren verbarg sich jedoch bei beiden ein außerordentliches Feingefühl für Dichtung und Gesang, eine geniale Begabung für die Synthese von Text und Musik. Gautiers Beschreibung von Berlioz könnte man gleichermaßen auf Duparc anwenden: Er wies Anzeichen "einer verliebten und melancholischen Verträumtheit" auf, "einer Sehnsucht und eines dunklen Strebens der Seele, dazu unendliche und geheimnisvolle Empfindungen und ein gewisses Etwas, das sich der Beschreibung durch die Sprache entzieht und in der Musik errahnt werden kann." In Duparcs Fall erwuchs diese unter der Oberfläche nur schwer zu erkennende Feinfühligkeit die aus einer Nervenkrankheit, die ihn von 1885 bis zu seinem Tode fast fünfzig Jahre später (1933) am Komponieren hinderte.

Von Gautier stammen auch die Texte zu Berlioz' ungemein individuellem Liederzyklus *Les Nuits d'été* (Sommernächte), die 1840/41 zunächst für Singstimme und Klavier geschrieben wurden. Das vierte Lied, *Absence*, lag als erstes in der Orchesterfassung vor (1843), und die übrigen wurden 1856 bearbeitet. Der Zyklus beginnt mit einem lebenslustigen pastoralen Liebeslied, *Villanelle*, aber die Stimmung wechselt zu sanfter Melancholie in *Le Spectre de la rose* und der Sehnsucht nach der toten bzw. fernen Geliebten in *Sur les lagunes* und *Absence*. Die beiden letzten Stücke handeln von fernen, irrealen Traumwelten, einem gespenstischen Friedhof (*Au cimetière*) und dem Land, in dem die Liebe ewig dauert (*L'île inconnue*).

Das zuletzt genannte Motiv spielte in der französischen Kunst des 19. Jahrhunderts eine wesentliche Rolle: Man entdeckte die träumerische Welt der *fêtes galantes*, die sich in Watteaus Gemälde *Die Einschiffung nach Kythere* exemplifiziert. Es überrascht daher nicht, daß sich Baudelaires in diesen Zusammenhang gehörendes Gedicht *L'Invitation au voyage* unter Duparcs Vertonungen findet. Diese 1870 entstandene Komposition ist seiner Frau gewidmet, und Lotte Lehmann schrieb darüber: "Die Musik beginnt mit einem zarten Weben wie das Wehen von belschleiern, von der Sonne erwärmt, leicht und silbrig." Die Atmosphäre erinnert an die mystisch anmutenden Gebirgslandschaften von Charles-Marie Dulac, den Duparc sehr bewunderte, und von dem er mehrere Werke erwarb.

Zwei der hier aufgenommenen Duparc-Lieder stammen aus seinem 1868 veröffentlichten ersten Zyklus: *Chanson triste* nach einem Gedicht von Jean Lahor (Duparcs Bruder gewidmet, einem begabten Amateursänger) und das innige, der Mutter des Komponisten zugeeigneten *Soupir* auf einen Text von Sully Prudhomme. In chronologischer Reihenfolge kommt als nächstes *Le Manoir de Rosemonde* (1879), dem Verfasser Robert de Bonnières gewidmet; an diesem Beispiel sieht man, wie Duparc selbst den Rat befolgte, den er einmal einem Kollegen gab: "Schreiben Sie niemals die Musik zu auch nur einer einzigen Zeile oder einem Vers, ohne sich den Text laut vorzulegen, mit allen Betonungen und Gesten." Die *Sérénade florentine* (1880) verwendet wiederum einen Text von Lahor; *Phidylé* (1882), Ernest Chausson zugeeignet, und *La Vie antérieure* (1884), Guy Ropartz gewidmet, sind Vertonungen von Leconte de Lisle bzw. Baudelaire.

La Vie antérieure war Duparcs letztes Lied, und die abschließende Andeutung auf "das schmerzliche Geheimnis, das mich schwächen ließ" fand ihre Entsprechung in seinem schöpferischen Leben. "Seit damals habe ich nichts mehr komponieren können", schrieb er später. "Viele Leute glauben, ich hätte mehrere Werke in meiner Schublade verborgen. Ich habe gar nichts. Ich leben voller Bedauern über das, was ich nicht geleistet habe, ohne daß mir etwas an dem wenigen liegt, das ich tatsächlich schuf." Die zahlenmäßig bescheidenen Beiträge Duparcs und Berlioz' zum Genre des Kunstlieds waren jedoch für nachfolgende Generationen französischer Komponisten von höchster Bedeutung.

© 1989 Edward Blakeman

Bernadette Greevy gilt heute international als eine der führenden Mezzosopranistinnen unserer Zeit. Sie ist als Konzertsängerin mit vielen bedeutenden Orchestern aufgetreten und hat in allen wichtigen Musikhauptstädten der Welt Recitals gegeben.

Den Recitals gilt an sich ihre besondere Vorliebe, aber sie hat auch mit viel Erfolg Opernpartien gesungen, darunter Eboli in Verdis *Don Carlos*, Charlotte in Massenets *Werther*, Dalila in Saint-Saëns *Samson und Dalila*, die Titelrolle in Massenets *Hérodiade* und den Orpheus in Glucks *Orpheus und Eurydike*.

Bernadette Greevy hat zahlreiche erfolgreiche Plattenaufnahmen gemacht und fühlt sich besonders der Musik Gustav Mahlers verbunden (kürzlich nahm sie bei einer Mahler-Konzertserie in London — wo sie mit dem Royal Philharmonic Orchestra unter Charles Dutoit auftrat — und an einer ähnlichen Veranstaltungsreihe mit dem RTE Symphonie-Orchester unter der Leitung von Janos Fürst teil).

Die Sängerin wurde mit zahlreichen Preisen und Auszeichnungen geehrt, darunter dem Harriet Cohen International Music Award und dem Verdienstorden des Malteserordens. Sie trägt den Titel eines Dr.h.c. für Musik der National University of Ireland und erhielt zuletzt vom Vatikan die Auszeichnung "Pro Ecclesia et Pontifice".

Auf Einladung des chinesischen Kultusministeriums unternahm Bernadette Greevy 1985 eine Tournee mit Meisterklassen und Recitals durch die Volksrepublik China. Sie hat außerdem Meisterklassen in Neuseeland durchgeführt und tritt regelmäßig in der Dubliner National Concert Hall sowie im irischen Rundfunk und Fernsehen auf.

Im März 1988 erhielt sie im Rahmen der Tausendjahrfeier der Stadt Dublin den Dr.h.c. in Musik des Trinity College der Dubliner Universität.

Yan Pascal Tortelier wurde 1947 in Paris geboren, erhielt mit vier Jahren seine ersten Klavier- und Violinstunden und gewann als Vierzehnjähriger den 1. Preis für Violine des Pariser Konservatoriums. Nach weiterführenden Studien bei Nadia Boulanger nahm er seine Ausbildung als Dirigent bei Franco Ferrara in Siena auf und war von 1974 bis 1983 Konzertmeister und 2. Kapellmeister des Orchestre du Capitole de Toulouse. In der Saison 1989/90 übernimmt er das Amt des Chefdirigenten und Künstlerischen Leiters des Ulster Orchestra in Nordirland.

Tortelier hat mit den führenden Symphonie- und Kammerorchestern Londons und Großbritanniens gearbeitet und ist als Gastdirigent mit den Symphonie-Orchestern von Cincinnati, Seattle und Vancouver, dem Chamber Symphony of New York, den

Philharmonikern von Helsinki und Warschau, dem Symphonie-Orchester Barcelona, dem RSO Madrid und dem Yomiuri Nippon Symphonie-Orchester in Tokio aufgetreten.

1978 gab er in Toulouse sein Debüt als Operndirigent mit *Così fan tutte* und gastierte später an den Opernhäusern von Paris, Lyon und Neapel sowie bei der Scottish Opera und an der English National Opera in London.

Tortelier lebt in London und hat mit Chandos einen Exklusivvertrag unterzeichnet.



Aux yeux de leurs contemporains, Berlioz et Duparc n'avaient rien qui les destinait à devenir les porte-flambeau de l'art raréfié de la mélodie française. Alors que Fauré, avec son regard langoureux, était sûrement fait pour ce que Pierre Bernac a décrit comme les "perceptions et impressions sensibles" de la mélodie française (mot évocateur de quelque chose de plus doux que sa contre-partie allemande, le lied), Berlioz était en apparence un révolutionnaire ardent, et Duparc un bourgeois bourru et raisonnable.

Selon le poète Théophile Gautier, Berlioz représentait l'idée musicale romantique, le rejet des anciens moules, les effets sonores inattendus, la passion profonde, tumultueuse et shakespearienne. Plus prosaïquement, l'un de ses amis décrivit Duparc comme un être à la forte carrure, corpulent, haut en couleur, avec une moustache cuivrée, un air jovial, une voix chaleureuse, et toujours une lueur de malice dans les yeux.

Mais chez les deux hommes, l'aspect extérieur masquait une sensibilité extraordinaire à la poésie et au chant, un don pour la fusion de la langue française et de la musique. Gautier dit aussi de Berlioz — et la description aurait pu tout aussi bien s'appliquer à Duparc — qu'il manifestait également un tempérament rêveur et mélancolique, assailli de doutes et d'aspirations, de sentiments infinis et mystérieux, et ce je ne sais quoi qui échappe au langage mais peut être pressenti en musique. Dans le cas de Duparc, cette sensibilité bien cachée mais extrême, évolua en une maladie nerveuse débilante qui l'empêcha de composer à partir de 1885 jusqu'à sa mort près de cinquante ans plus tard, en 1933.

Ce sont des textes de Gautier que Berlioz choisit pour son cycle de mélodies extraordinairement expressives, *Les Nuits d'été*, composé à l'origine pour voix et piano en 1840-41. La quatrième mélodie, *Absence*, fut la première à être orchestrée, en 1843, et Berlioz acheva les autres en 1856. Le cycle commence avec optimisme avec *Villanelle* — un chant d'amour pastoral — mais l'atmosphère change ensuite avec la douce complainte du *Spectre de la rose* et le désir de l'amour mort ou absent de *Sur les lagunes* et *Absence*. Les deux dernières mélodies sont des visions d'endroits mythiques: le sombre *Au cimetière*, et *L'Île inconnue*, où l'amour est éternel.

Cette dernière image exerçait une fascination particulière sur les artistes français du dix-neuvième siècle qui redécouvraient le monde nostalgique des fêtes galantes, symbolisé par le tableau de Watteau *L'Embarquement pour Cythère*. Il n'est donc pas surprenant de trouver le poème correspondant de Baudelaire, *L'Invitation au voyage*, parmi les textes choisis par Duparc. Le musique de Duparc, qui date de 1870, était dédiée à sa femme, et fut ainsi décrite par Lotte Lehmann: "la musique commence par un tissage délicat, comme des nappes de brume flottantes, réchauffées par le soleil, légères et argentées". L'atmosphère rappelle celle des paysages de montagne presque mystiques de Charles-Marie Dulac — peintre contemporain de Duparc que celui-ci admirait beaucoup et dont il possédait plusieurs tableaux.

Parmi les autres mélodies de Duparc enregistrées ici figurent deux de sa première série publiée en 1868: *Chanson triste*, sur un poème de Jean Lahor, dédiée au beau-frère de Duparc (un excellent chanteur amateur); et *Soupir*, intime et plein d'un vague regret, sur un poème de Sully Prudhomme, dédiée à la mère de Duparc. La mélodie suivante, dans l'ordre chronologique, est le dramatique *Manoir de Rosemonde* (1879), dédiée à Robert de Bonnières qui en fournit le texte. On peut imaginer Duparc suivant ici l'avis qu'il donna un jour à un collègue compositeur: "Crois-moi, n'écris pas la musique d'un vers sans te l'être déclamé tout haut, avec les accents et les gestes". *Sérénade florentine* (1880) s'inspire d'un autre poème de Jean Lahor, tandis que *Phidylé* (1882), dédiée à Ernest Chausson, et *La Vie antérieure* (1884), dédiée à Guy Ropartz, mettent en musique des poèmes de Leconte de Lisle et de Baudelaire.

La Vie antérieure est la dernière mélodie de Duparc, et son dernier vers est une allusion poignante à la tragédie de la propre vie créatrice de Duparc. "Depuis",

écrivit-il plus tard, "je n'ai jamais pu composer. Bien des personnes croient que j'ai une quantité d'œuvres en cartons. Il n'en est rien. Je vis dans le regret de ce que je n'ai pas fait, sans m'occuper du peu que j'ai fait". Le modeste legs de mélodies de Duparc et de Berlioz allait néanmoins être une source d'inspiration vitale pour plusieurs générations successives de compositeurs français.

© 1989 Edward Blakeman

Bernadette Greevy est reconnue et acclamée internationalement comme l'une des plus belles voix mezzo-sopranos contemporaines. Elle a chanté en concert avec de nombreux grands orchestres et a donné d'innombrables récitals dans toutes les grandes capitales du monde entier.

Alors que l'on pourrait dire que l'art du récital est sa première passion, elle a interprété plusieurs rôles d'opéra, remportant un vif succès, parmi lesquels Eboli dans *Don Carlos* de Verdi, Charlotte dans *Werther* de Massenet, Dalila dans *Samson et Dalila* de Saint-Saëns, *Hérodias* dans l'opéra de Massenet et Orphée dans *Orfeo ed Euridice* de Gluck.

Bernadette Greevy a effectué de nombreux enregistrements hautement appréciés. Elle a une affinité particulière pour la musique de Mahler et a pris part récemment à une grande série sur Mahler à Londres avec le Royal Philharmonic Orchestra sous la direction de Charles Dutoit ainsi qu'une autre série hautement acclamée avec le RTE Symphony Orchestra sous la direction de Janos Furst.

Parmi les prix qui lui ont été décernés elle compte l'Harriet Cohen International Music Award pour son "talent artistique remarquable" et l'Ordre du Mérite de l'Ordre de Malte. L'Université nationale d'Irlande lui a décerné le titre honorifique de Docteur ès Musique. L'honneur de "Pro Ecclesia et Pontifice" lui a été conféré plus récemment par le Saint-Siège.

En 1985, sur l'invitation du ministère de la Culture de Chine, Mademoiselle Greevy a fait une tournée en République populaire de Chine y donnant récitals et Cours de grand maître. Elle a aussi donné des Cours de maître en Nouvelle-Zélande et fournit une série régulière au National Concert Hall de Dublin et à la Radio et la télévision RTE.

En mars 1988, Trinity College de l'université de Dublin a conféré, lors du Millénaire de la ville de Dublin, le titre honorifique de Docteur de Musique à Bernadette Greevy.

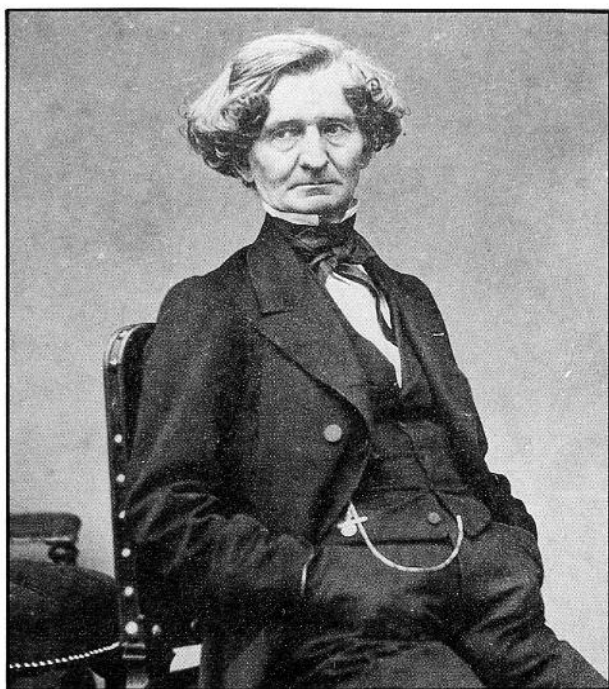
Yan Pascal Tortelier naquit à Paris en 1947. Il étudia le piano et le violon dès sa quatrième année et remporta à quatorze ans le premier prix de violon du Conservatoire de Paris. Après avoir suivi les cours de Nadia Boulanger, il étudia la direction d'orchestre auprès de Franco Ferrara à Sienne. De 1974 à 1983, il fut premier violon et chef d'orchestre associé de l'Orchestre du Capitole de Toulouse. En 1989/90, il prendra ses fonctions de chef principal et de directeur artistique de l'Ulster Orchestra, en Irlande du Nord.

M. Tortelier a collaboré avec tous les grands orchestres symphoniques et ensembles de chambre de Londres et du Royaume-Uni. Il a été invité à diriger, notamment, l'Orchestre symphonique de Cincinnati, celui de Seattle, la Chamber Symphony de New York, l'Orchestre symphonique de Vancouver, l'Orchestre philharmonique d'Helsinki, celui de Varsovie, l'Orchestre symphonique de Barcelona, celui de la radio madrilène et l'Orchestre symphonique nippon Yomiuri de Tokyo. Le premier opéra qu'il dirigea fut *Così fan tutte*, à Toulouse, en 1978. Il s'est produit depuis dans les opéras de Paris, de Lyon, de Naples et au Scottish Opera, et il a participé à plusieurs projets de l'English National Opera.

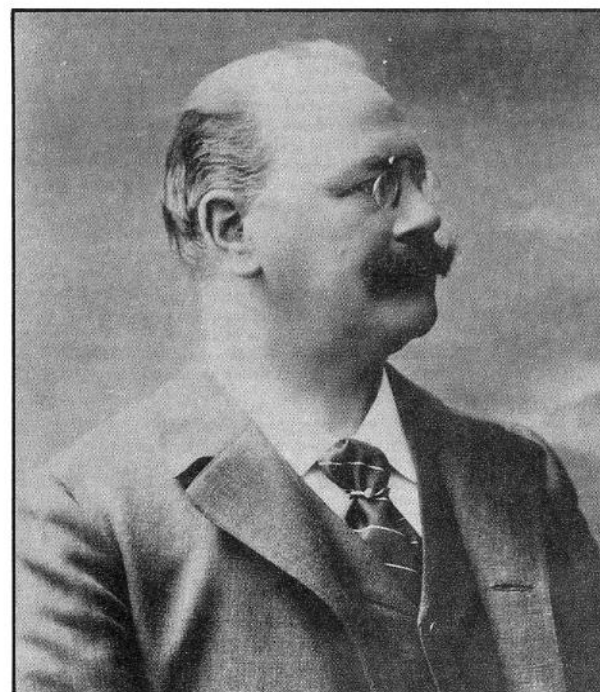
Il est désormais installé à Londres et enregistre exclusivement pour Chandos Records.



photo: Stanley Matchett



HECTOR BERLIOZ



HENRI DUPARC

Hirtenlied

Wenn die neue Jahreszeit kommt,
Wenn der Frost vorüber ist,
Dann gehen wir beide, mein Schatz,
In den Wald und pflücken Maiglöckchen.
Unter unseren Füßen schütteln wir die Tautropfen herunter,
Die im Morgenlicht zittern,
Und wir hören die Amseln
Singen.

Der Frühling ist gekommen, meine Schatz,
Die selige Zeit der Liebenden,
Und der Vogel putzt seine Flügel
Und singt am Rand seines Nests seine Lieder.
Oh, komm auf diese Moosbank,
Und sprich mit mir über unsere süße Liebe,
Und sag mir mit deiner sanften Stimme:
"Auf immer!"

Weit, weit ab von unserem Weg
Schrecken wir den versteckten Hasen auf
Und den Hirsch, der im Spiegel der Quellen
sein großes gebeugtes Geweih bewundert.
Dann, glücklich und beseligt,
Mit verschlungenen Fingern,
gehen wir nach Haus, unsere Körbe gefüllt
Mit Walderbeeren!

Der Geist der Rose

Hebe deine geschlossenen Lider,
Die ein jungfräulicher Traum streift,
Ich bin der Geist einer Rose,
Die du gestern auf dem Ball trugst.
Du nahmst mich, noch perlenübersät
Von den Silbertränen des Wassers,
Und auf dem sternenglänzenden Fest
Trugst du mich die ganze Nacht.

BERLIOZ Les Nuits d'été *Théophile Gautier*

Villanelle

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois.
Sous nos pieds égrenant les perles
Que l'on voit au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Siffler.

Le printemps est venu, ma belle,
C'est le mois des amants bûni;
Et l'oiseau, satinant son aile,
Dit des vers au rebord du nid.
Oh, viens donc, sur ce banc de mousse
Pour parler de nos beaux amours.
Et dis-moi de ta voix si douce:
"Toujours!"

Loin, bien loin, égarant nos courses,
Faisons fuir le lapin caché,
Et le daim au miroir des sources
Admirant son grand bois penché,
Puis chez nous, tout heureux, tout aises,
En paniers enlaçant nos doigts,
Revenons, rapportant des fraises
Des bois.

Le Spectre de la rose

Soulève ta paupière close
Qu'effleure un songe virginal.
Je suis le spectre d'une rose
Que tu portais hier au bal.
Tu me pris encor emperlée
Des pleurs d'argent de l'arrosoir,
Et parmi la fête étoilée
Tu me promenais tout le soir.

Villanelle

When the new season comes,
When the cold has gone,
The two of us will go, my love,
To pick lily-of-the-valley in the woods.
Scattering beneath our feet the pearls of dew
That tremble in the morning,
We shall go and listen to the blackbirds
Sing.

Spring has come, my love;
It is the season lovers bless;
And the bird, smoothing his wing,
Sings verses on the edge of his nest.
Oh! Come to this mossy bank
To talk of our love.
And tell me in your sweet voice:
"Forever!"

Straying far, very far from our path,
Startling the rabbit from its hiding-place,
And the buck, admiring his great antlers
Reflected in the stream;
Then, quite happy and at ease,
We will come back home, our fingers entwined —
In our baskets
Wild strawberries!

The spectre of the rose

Open your eyelids,
Brushed by a virginal dream.
I am the spectre of a rose,
That you wore yesterday at the ball.
You took me, still bedewed,
With silvery tears from being watered,
And among the glittering festivities
You carried me with you all the evening.

O du, die meinen Tod bewirkte,
Ohne daß du ihn verscheuchen könntest,
Wird jede Nacht mein Rosengeist
An deinem Bett tanzen.
Doch fürchte nichts — ich verlange
Weder eine Messe noch ein De Profundis.
Dieser leichte Duft ist meine Seele,
Und ich komme aus dem Paradies.

Mein Schicksal war beneidenswert,
Und für ein so herrliches Los
Hätte mancher sein Leben hingegeben;
Denn mein Grab ist auf deinem Busen,
Und auf den Alabaster, auf dem ich ruhe,
Schrieb ein Dichter mit einem Kuß:
"Hier liegt eine Rose,
Die alle Könige beneiden werden".

Auf den Lagunen (Lamento)

Meine Liebste ist tot,
Ich werde immerfort weinen;
In ihr Grab hat sie
Meine Seele und meine Liebe mitgenommen.
In den Himmel ist sie, ohne auf mich zu warten,
Zurückgekehrt;
Der Engel, der sie fortführte,
Wollte mich nicht mitnehmen.
Wie bitter ist mein Los!
Ah, ohne Liebe über das Meer zu fahren!

Das blasse Geschöpf
Schläft in seinem Sarg;
Alles in der Natur,
Scheint mir zu trauern!
Die verlassene Taube
Weint und träumt von ihrem fernen Freund;
Meine Seele weint und fühlt,
Daß sie ihren Gefährten verloren hat.
Wie bitter ist mein Los!
Ah, ohne Liebe über das Meer zu fahren!

O toi, qui de ma mort fut cause,
Sans que tu puisses le chasser,
Toutes les nuits mon spectre rose
A ton chevet viendra danser.
Mais ne crains rien, je ne réclame
Ni messe ni De Profundis.
Ce léger parfum est mon âme
Et j'arrive du paradis.

Mon destin fut digne d'envie,
Et pour avoir un sort si beau
Plus d'un aurait donné sa vie.
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,
Et sur l'albâtre où je repose
Un poète avec un baiser
Ecrivit: „Ci-gît une rose
Que tous les rois vont jalouser"

Sur les lagunes (Lamento)

Ma belle amie est morte.
Je pleurerai toujours;
Sous la tombe elle emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel sans m'attendre
Elle s'en retourna:
L'ange qui l'emmena
Ne voulut pas me prendre.
Que mon sort est amer!
Ah, sans amour s'en aller sur la mer!

La blanche créature
Est couchée au cercueil.
Comme dans la nature
Tout me paraît en deuil!
La colombe oubliée
Pleure et songe à l'absent;
Mon âme pleure et sent
Qu'elle est dépareillée.
Que mon sort est amer!
Ah, sans amour s'en aller sur la mer!

O you, cause of my death,
You will not be able to banish me,
The roseate spectre, coming to dance each night
By your pillow;
But do not be afraid, I demand
No mass or De Profundis.
This delicate perfume is my soul,
And I come from paradise.

My destiny was enviable,
And for such a beautiful fate
Many would have given their lives;
For my tomb is on your breast,
And on the alabaster where I lie
A poet, with a kiss,
wrote: "Here lies a rose
which every king will envy."

On the lagoons (Lament)

My loved one is dead,
I shall weep forever;
Into the grave she has taken
My soul and my love.
She returned to heaven
Without waiting for me;
The angel who took her away
Did not wish to take me.
How bitter is my fate!
Ah, to go loveless to sea!

The pale beauty
Is lying in her coffin;
Everything in nature
Seems to me to be in mourning!
The forsaken dove
Weeps and thinks of her missing mate;
My soul weeps and feels
Deprived of a companion.
How bitter is my fate!
Ah, to go loveless to sea!

Über mich breitet sich die endlose Nacht
 Wie ein Leichentuch.
 Ich singe mein Lied,
 Das nur der Himmel hört.
 Ah, wie schön sie war,
 Und wie ich sie geliebt habe!
 Nie wieder werde ich
 Eine Frau lieben wie sie.
 Wie bitter ist mein Los!
 Oh, ohne Liebe über das Meer zu fahren!

In der Ferne

Komm zurück, komm zurück, meine Geliebte!
 Wie eine Blume, fern von der Sonne,
 So ist die Blume meines Lebens geschlossen,
 Fern von deinem strahlenden Lächeln.

Welche Weite zwischen unseren Herzen!
 Soviel Raum zwischen unseren Küssen!
 O bitteres Los, O harte Trennung!
 O großes, ungestilltes Verlangen!

Komm zurück, komm zurück, meine Geliebte usw.

Von mir zu dir, so viele Felder,
 So viele Städte und Dörfer,
 So viele Täler und Berge,
 Die der Pferde Hufe ermüden lassen!

Komm zurück usw.

Auf dem Friedhof (Mondlicht)

Kennst du den weißen Grabstein,
 Auf den mit klagendem Ton
 Der Schatten eines Eibe fällt?
 Auf der Eibe sitzt eine blasse Taube,
 Traurig und allein, und singt bei Sonnenuntergang
 Ihr Lied:

Sur moi la nuit immense
 S'étend comme un linceul.
 Je chante ma romance
 Que le ciel entend seul.
 Ah, comme elle était belle,
 Et comme je l'aimais!
 Je n'aimerai jamais
 Une femme autant qu'elle.
 Que mon sort est amer!
 Ah, sans amour s'en aller sur la mer!

Absence

Reviens, reviens, ma bien aimée!
 Comme une fleur loin du soleil
 La fleur de ma vie est fermée
 Loin de ton sourire vermeil.

Entre nos cœurs quelle distance!
 Tant d'espace entre nos baisers!
 O sort amer! O dure absence!
 O grands désirs inapaisés!

Reviens, reviens, etc.

D'ici là-bas que de campagnes,
 Que de villes et de hameaux,
 Que de vallons et de montagnes,
 A lasser le pied des chevaux!

Reviens, reviens, etc.

Au cimetière (Clair de Lune)

Connaissez-vous la blanche tombe
 Où flotte avec un son plaintif
 L'ombre d'un if?
 Sur l'if une pâle colombe,
 Triste et seule au soleil couchant,
 Chante son chant:

Over me the immense night
 Is spread like a shroud.
 I sing my song,
 Which only the heavens hear.
 Ah! How beautiful she was,
 And how I loved her!
 I shall never love any woman
 As I loved her.
 How bitter is my fate!
 Ah! to go loveless to sea!

Absence

Come back, come back, my beloved!
 Like a flower far from the sun
 The flower of my life has closed
 Far from your glowing smile.

Such a distance between our hearts!
 So much space between our kisses!
 O bitter fate! O harsh absence!
 O great unassuaged desires!

Come back, come back, my beloved! etc.

So much open country between here to there,
 So many towns and hamlets,
 So many vales and mountains —
 Enough to tire the horses' stride!

Come back, come back, my beloved! etc.

At the cemetery (Moonlight)

Do you know the white tomb,
 Where the shadow of a yew floats
 Plaintively?
 On the yew a pale dove,
 Sad and alone at sunset,
 Sings its song:

Eine kränklich-zarte Weise,
 Bezaubernd und tödlich zugleich,
 Die wehrt,
 Und der man doch immer lauschen möchte;
 Eine Weise, wie sie im Himmel
 Ein liebeskranker Engel seufzt.

Man möchte meinen, daß die erweckte Seele
 Unter der Erde im Einklang
 Mit dem Lied weint
 Und über das Unglück des Vergessenseins
 Mit sanftem Girren
 Klagt.

Auf den Schwingen der Musik
 Spürt man langsam
 Eine Erinnerung zurückkehren.
 Ein Schatten, eine engelhafte Gestalt
 Schwebt in einem zitternden Strahl vorüber,
 In einem weißen Schleier.

Die halbgeschlossenen Wunderblumen
 Verbreiten ihren milden, süßen Duft
 Um dich,
 Und das Phantom streckt mit matter Gebärde
 Die Hände nach dir aus und flüstert:
 "Du wirst wiederkommen!"

Oh, nie wieder will ich zum Grab
 Zurückkehren, wenn der Abend
 Im schwarzen Mantel niedersteigt,
 Um die blasse Taube zu hören,
 Die auf dem Gipfel des Eibe
 Ihr klagendes Lied singt.

Die unbekannte Insel

Sagt mir, junge Schöne,
 Wohin wollt Ihr fahren?
 Das Segel bläht seine Flügel,
 Der Wind erhebt sich.

Un air maladivement tendre,
 A la fois charmant et fatal
 Qui vous fait mal
 Et qu'on voudrait toujours entendre;
 Un air comme en soupire aux cieux
 L'ange amoureux.

On dirait que l'âme éveillée
 Pleure sous terre à l'unisson
 De la chanson,
 Et du malheur d'être oubliée
 Se plaint dans un roucoulement
 Bien doucement.

Sur les ailes de la musique
 On sent lentement revenir
 Un souvenir.
 Une ombre, une forme angélique
 Passe dans un rayon tremblant
 En voile blanc.

Les belles de nuit demi-closes
 Jettent leur parfum faible et doux
 Autour de vous,
 Et le fantôme aux molles poses
 Murmure en vous tendant les bras:
 Tu reviendras!

Oh jamais plus, près de la tombe
 Je n'irai, quand descend le soir
 Au manteau noir,
 Ecouter la pâle colombe
 Chanter sur la pointe de l'if
 Son chant plaintif!

L'Ile inconnue

Dites, la jeune belle,
 Où voulez-vous aller?
 La voile enfle son aile,
 La brise va souffler.

A tune of morbid sweetness
 Both charming and deathly,
 Which hurts you
 And which you would wish to hear forever;
 A tune which may be sighed in heaven by
 A lovesick angel.

You would say that the awakened soul
 was weeping beneath the earth together
 With the song,
 Was cooing
 In gentle complaint
 At being forgotten.

On the wings of music
 You feel a memory coming back
 Slowly.
 A shadow, an angelic form,
 Passes in a shimmering beam,
 Veiled in white.

The night-flowers, half open,
 Exude their delicate, sweet perfume
 Around you,
 And the ghost with its languid gestures
 Murmurs, reaching out to you:
 You will return!

Oh! Never again will I go near the tomb,
 When the evening is spreading
 Its black cloak,
 To listen to the pale dove
 At the top of the yew sing
 Its plaintive song.

The unknown island

Tell me, my pretty girl,
 Where do you want to go?
 The sail spreads its wings,
 The breeze is rising.

Das Ruder ist aus Elfenbein,
Die Flagge aus Seide,
Das Steuer aus feinem Gold;
Mein Ballast ist eine Orange,
Mein Segel, der Flügel eines Engels,
Mein Schiffsjunge ein Seraph.

Sagt mir, junge Schöne usw.

Zur Ostsee?
Zum Pazifik?
Zur Insel Java?
Oder vielleicht nach Norwegen,
Um die Schneeglöckchen zu pflücken,
Oder die Blume von Angsoka?

Sagt mir, junge Schöne,
Wohin wollt Ihr fahren?

"Bringt mich", sprach die Schöne,
"An das Gestade der Treue,
Wo man ewig liebt."
Dieses Gestade, meine Kind,
Kennt man nicht
Im Land der Liebe.

Wohin wollt Ihr fahren?
Der Wind erhebt sich.

Übersetzung © 1989 Gerd Uekermann



L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin.
J'ai pour lest une orange,
Pour voile une aile d'ange,
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle, etc.

Est-ce dans la Baltique?
Dans la mer Pacifique?
Dans l'île de Java?
Ou bien est-ce en Norvège
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka?

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?

Menez-moi, dit la belle,
A la rive fidèle
Où l'on aime toujours!
Cette rive, ma chère,
On ne la connaît guère
Au pays des amours.

Où voulez-vous aller?
La brise va souffler.

The oar is of ivory,
The pennant is of watered silk,
The helm of fine gold;
I have an orange for ballast,
For the sail, an angel's wing,
For cabin boy, a seraph.

Tell me, my pretty girl, etc.

Is it to the Baltic,
Or to the Pacific Ocean?
To the island of Java?
Or is it to Norway,
To pick the snow flower,
Or the Angsoka flower?

Tell me, tell me, my pretty girl,
Tell me, where do you want to go?

"Take me," she said,
To the shore of fidelity
Where love lasts forever!
That shore, my darling,
Is hardly known
In the land of love.

Where do you want to go?
The breeze is rising.

© 1989 Yehuda Shapiro



Trauriges Lied

In deinem Herzen schlummert Mondlicht,
süßes, sommerliches Mondlicht,
und um dem lästigen Leben zu entkommen,
will ich mich in deinem Glanz ertränken.

Ich will die vergangenen Sorgen vergessen,
Geliebte, wenn du mein trauriges Herz
und meine Gedanken einwiegst
in die liebende Ruhe deiner Arme.

Du wirst meinen wehen Kopf
oh! manchmal auf deine Knie legen
und eine Ballade singen,
die von uns zu handeln scheint.

Und in deinen Augen, voll von Traurigkeit,
in deinen Augen werde ich so viele
Küsse und Zärtlichkeiten trinken,
daß ich vielleicht geheilt werde...

Das Haus von Rosemonde

Mit ihren jähren, gierigen Fängen
hat wie ein Hund die Liebe mich gebissen.
Auf der Spur meines vergossenen Blutes
geh, so kannst du mir folgen.

Nimm ein Pferd von guter Rasse,
brich auf und folge meinem harten Weg,
dem Sumpf oder dem verlorenen Pfad,
wenn der Ritt dich nicht erschöpft!

Wenn du vorbeiziehst, wo ich vorbeizog,
wirst du sehen: Allein und verwundet
strich ich durch diese traurige Welt

und ging dann hin, um zu sterben,
weit fort, weit fort, ohne es zu finden,
das blaue Haus von Rosemonde.

DUPARC

Chanson triste

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées,
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade
Oh! quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous.

Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que, peut-être, je guérirai...

Jean Labor

Le Manoir de Rosemonde

De sa dent soudaine et vorace,
Comme un chien, l'amour m'a mordu.
En suivant mon sang répandu,
Va, tu pourras suivre ma trace.

Prends un cheval de bonne race,
Pars, et suis mon chemin ardu,
Fondrière ou sentier perdu,
Si la course ne te harasse!

En passant par où j'ai passé,
Tu verras que seul et blessé,
J'ai parcouru ce triste monde,

Et qu'ainsi je m'en fus mourir
Bien loin, bien loin, sans découvrir
Le bleu manoir de Rosemonde.

R. de Bonnières

Sorrowful Song

In your heart moonlight sleeps,
gentle summer moonlight,
and to escape from the stress of life
I will drown myself in your radiance.

I will forget past sorrows,
my love, when you cradle
my sad heart and my thoughts
in the loving peacefulness of your arms.

You will take my aching head
Oh! sometimes upon your knee,
and will relate a ballad
that seems to speak of ourselves.

And in your eyes full of sorrows,
in your eyes then I will drink
so deeply of kisses and of tenderness
that, perhaps, I shall be healed...

The Manor of Rosemonde

With its sudden and voracious fang,
like a dog, love has bitten me.
By following the blood I have shed,
go! You will be able to follow my trail.

Take a thoroughbred horse,
set out, and follow my arduous way,
bog or hidden path,
if the ride does not exhaust you!

In passing where I have passed,
you will see that alone and wounded,
I have ranged this sad world,

and that thus I went to die
far away, far away, without discovering
the blue manor of Rosemonde.

Aufforderung zur Reise

Mein Kind, meine Schwester,
denk daran, wie süß es ist,
fortzugehen und gemeinsam zu leben!
Zu lieben nach Belieben,
zu lieben und zu sterben
in einem Land, das dir ähnelt!
Die feuchten Sonnen
jener dunstigen Himmel
haben für meinen Geist den
geheimnisvollen Zauber
deiner verräterischen Augen,
die durch ihre Tränen hindurch glänzen.

Dort ist nichts als Ordnung und Schönheit,
Wonne, Ruhe und Wollust.

Sieh auf jenen Kanälen
die Schiffe schlafen,
deren Sinn nach dem Reisen steht;
um dein geringstes
Verlangen zu erfüllen,
kommen sie vom Ende der Welt hierher.
Die schlafenden Sonnen
bekleiden die Felder,
die Kanäle, die ganze Stadt,
mit Hyazinth und Gold;
die Welt schläft ein
in einem warmen Licht!

Dort ist nichts als Ordnung und Schönheit,
Wonne, Ruhe und Wollust.

Seufzer

Niemals sie sehen oder hören,
niemals ihren Namen laut aussprechen,
aber in Treue sie immer erwarten,
sie immer lieben.

L'Invitation au voyage

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière!

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Charles Baudelaire

Soupir

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais, fidèle, toujours l'attendre,
Toujours l'aimer.

Invitation to a Journey

My child, my sister,
dream of the sweetness
of going yonder to live together!
To love at leisure,
to love and to die
in a country that resembles you!
The humid suns
of these hazy skies
have for my spirit the charm
so mysterious
of your betraying eyes
shining through their tears.

There, all is order and beauty,
luxuriousness, calm and sensuous delight.

See on these canals
these sleeping ships
whose nature is to roam;
it is to fulfil
your least desire
that they come from the ends of the earth.
The setting suns
invest the fields,
the canals, the whole town,
with hyacinth and gold;
the world falls asleep
in a warm light!

There, all is order and beauty,
luxuriousness, calm and sensuous delight.

Sigh

Never to see or hear her,
never to speak her name aloud,
but, faithful, ever to wait for her,
ever to love her.

Die Arme öffnen und, des Wartens müde,
sie um die Leere wieder schließen!
Doch immerfort sie nach ihr ausstrecken,
sie immer lieben.

Ach, sie nur nach ihr ausstrecken können
und in Tränen sich verzehren,
aber immerfort diese Tränen vergießen,
sie immer lieben.

Niemals sie sehen oder hören,
niemals ihren Namen laut aussprechen,
aber in immer süßerer Liebe
sie immer lieben.

Phidylé

Das Gras ist weich zum Schlafen unter den frischen Pappeln,
auf den Hängen bei den moosigen Quellen,
die in den blühenden Feldern in tausend Spuren aufspringen
und sich unter schwarzen Gebüsch verlieren.

Ruhe, o Phidylé! Die Mittagssonne glänzt
auf den Blättern und lädt dich zum Schlafen!
Ganz allein im Klee und im Thymian, im hellen Sonnenlicht,
summen die schwebenden Bienen;

ein warmer Duft kreist um die Pfade,
die rote Mohnblume im Kornfeld sinkt,
und die Vögel, die den Hügel überfliegen,
suchen den Schatten der wilden Rosensträucher.

Doch wenn die Sonne, geneigt in ihrem hellen Lauf,
ihre Glut sich erkühlen sieht,
laß dein reizendes Lächeln und deinen noch schöneren Kuß
mir das Warten entgelten!

Ouvrir les bras, et, las d'attendre,
Sur le néant les refermer!
Mais encor, toujours les lui tendre,
Toujours l'aimer.

Ah! ne pouvoir que les lui tendre
Et dans les pleurs se consumer,
Mais ces pleurs toujours les répandre,
Toujours l'aimer.

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais d'un amour toujours plus tendre,
Toujours l'aimer.

Sully Prudhomme

Phidylé

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui dans les prés en fleurs germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages
Rayonne et t'invite au sommeil!
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages;

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais quand l'Astre incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

Lecote de Lisle

To open my arms, and weary of waiting,
to close them on a void!
Yet still, always to stretch them towards her,
ever to love her.

Ah! to be able only to stretch them towards her
and to be consumed in tears,
yet ever to shed these tears,
ever to love her.

Never to see or hear her,
never to speak her name aloud,
but with a love always more tender,
ever to love her.

Phidylé

The grass is soft for sleeping under the fresh poplars,
on the slopes by the mossy springs,
which in the flowery meadows arise in a thousand
rills,
to be lost under dark thickets.

Rest, O Phidylé! the midday sun on the leaves
is shining and invites you to sleep!
In the clover and the thyme, alone, in full sunlight
the hovering bees are humming;

a warm fragrance haunts the winding paths,
the red poppy of the cornfield droops,
and the birds, skimming the hill on the wing,
seek the shade of the sweet briar.

But when the sun, sinking lower on its resplendent
orbit,
finds its fire abated,
let your loveliest smile and your most ardent kiss
reward me for my waiting!

Das frühere Leben

Ich habe lange unter riesigen Torbögen gehaust,
die Meeressonnen mit tausend Feuern färbten
und ihre großen Säulen, aufrecht und hoheitsvoll,
am Abend wie Basalthöhlen erscheinen ließen.

Die Wellen rollten die Abbilder des Himmels
und mischten feierlich und mystisch
die allmächtigen gewaltigen Akkorde ihrer üppigen Musik
mit den Farben des Sonnenuntergangs in meinen Augen.

Dort habe ich gelebt in ruhiger Wollust,
inmitten des Himmelsblaus, der Wellen, des Lichtes,
und der von Düften getränkten nackten Sklaven,
die meine Stirn mit Palmzweigen kühlten.

und deren einzige Pflicht es war, das schmerzliche
Geheimnis zu vertiefen, das mich schmachten ließ.

Florentinische Serenade

Du Stern, dessen Schönheit strahlt
wie ein Diamant in der Nacht,
sieh nieder auf meine Geliebte,
deren Lieder geschlossen sind,
und laß auf ihre Augen
den Segen des Himmels fallen!

Sie schlummert ein... Durch das Fenster
dring in ihre glückliche Kammer ein:
Ruh auf ihrer weißen Haut, wie ein Kuß,
bleib bis zum Morgenrot,
und laß ihre Gedanken dann träumen
von einem aufgehenden Stern der Liebe!

Übersetzung © 1989 Gerd Uekermann

La Vie antérieure

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout-puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux.

C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes,
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs
Et des esclaves nus, tout imprégnés d'odeurs,
Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,

Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

Charles Baudelaire

Sérénade florentine

Étoile dont la beauté luit
Comme un diamant dans la nuit,
Regarde vers ma bien-aimée
Dont la paupière s'est fermée,
Et fais descendre sur ses yeux
La bénédiction des cieux.

Elle s'endort... Par la fenêtre
En sa chambre heureuse pénétre:
Sur sa blancheur, comme un baiser,
Viens jusqu'à l'aube te poser,
Et que sa pensée, alors, rêve
D'un astre d'amour qui se lève!

Jean Labor

Published by Edition Salabert,
Paris / UMP Ltd., London

The Former Life

For a long time I dwelt beneath vast porticoes
coloured by the marine suns with a thousand fires,
whose great columns, straight and majestic,
resembled, at evening, basaltic grottoes.

The surging waves, rolling the mirrored skies,
mingled in a solemn and mystical way
the mighty harmonies of their sonorous music
with the colours of the sunset reflected in my eyes.

It is there that I lived in the calm delight of the
senses,
surrounded by the azure skies, the waves, the
splendours,
and the naked slaves, imbued with fragrant essences,
who cooled my brow with waving palms,

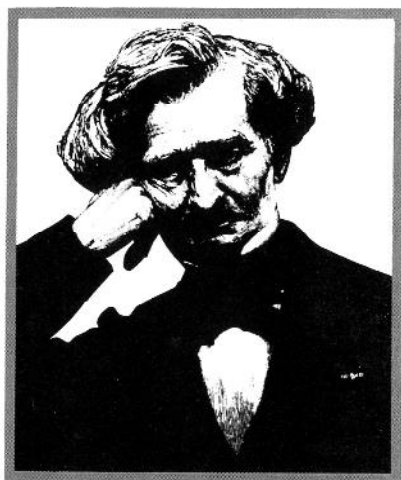
and whose sole care was to deepen
the sorrowful secret that made me languish.

Florentine Serenade

Star whose beauty shines
like a diamond in the night,
look down upon my beloved
whose eyelids are closed,
and let fall upon her eyes
the blessing of heaven.

She falls asleep... Through the window
of her happy room, enter,
upon her whiteness, like a kiss,
come and rest until the dawn,
and let her thought, then, dream
of a star of love which is rising!

© 1970, 1976 Winifred Radford
(from *The Interpretation of French Song*
by Pierre Bernac
by permission of Victor Gollancz Ltd.)



- A Chandos Digital Recording
- Recording Producer: Brian Couzens
- Sound Engineer: Ralph Couzens • Assistant Engineer: Richard Lee • Editor: Tim Oldham
- Recorded in the Ulster Hall, Belfast on 17 & 18 January 1989
- Cover Photos: Bernadette Greevy by Robert Dawson Studios, Dublin, and Yan Pascal Tortelier by Katie Vandyck
- Sleeve Design: Jane Embley • Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Chandos

CHAN 8735

BERLIOZ · DUPARC



HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Les Nuits d'été Op. 7 (30:17)

Théophile Gautier

- [1] I Villanelle (2:18)
Allegretto
- [2] II Le Spectre de la rose (7:08)
Adagio un poco lento e dolce assai
- [3] III Sur les lagunes (Lamento) (5:39)
Andantino
- [4] IV Absence (4:57)
Adagio
- [5] V Au cimetière (Clair de Lune) (5:59)
Andantino non troppo lento
- [6] VI L'Île inconnue (3:50)
Allegro spiritoso

BERNADETTE GREEVY

mezzo-soprano

ULSTER ORCHESTRA

Leader, Richard Howarth

YAN PASCAL TORTELIER

conductor

HENRI DUPARC (1848-1933)

[7] **Chanson triste** (3:15)

Lent

Jean Lahor

[8] **Le Manoir de Rosemonde** (2:25)

Assez vif

Robert de Bonnières

[9] **L'Invitation au voyage** (4:23)

Presque lent

Charles Baudelaire

[10] **Soupir** (2:49)

Lent

Sully Prudhomme

orchestrated by Louis Beydts

[11] **Phidylé** (5:37)

Lent et calme

Leconte de Lisle

[12] **La Vie antérieure** (4:23)

Lent et solennel

Charles Baudelaire

[13] **Sérénade florentine** (2:08)

Assez lent

Jean Lahor

DDD TT = 55:56

© 1989 Chandos Records Ltd. © 1989 Chandos Records Ltd.

CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND

BERLIOZ: LES NUITS D'ÉTE etc — Greevy/Ulster Orch/Tortelier Chandos CHAN 8735

BERLIOZ: LES NUITS D'ÉTE etc — Greevy/Ulster Orch/Tortelier Chandos CHAN 8735